



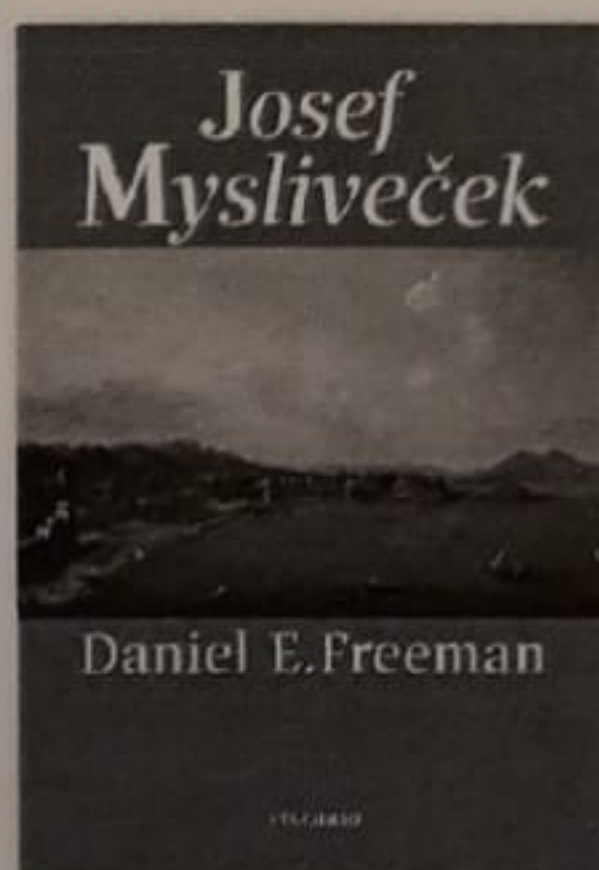
# Josef Mysliveček americkýma očima

ČESKÝ PŘEKLAD TŘINÁCT LET STARÉ MONOGRAFIE  
JE BOHATŠÍ NEŽ ORIGINAL

**I**niciativa a koncepčnost nakladatelství Vyšehrad při vydávání monografií významných skladatelů vážné hudby minulosti je hodna ocenění a uznání. Za několik let byl knižní trh obohacen řadou velmi dobrých překladů titulů erudovaných zahraničních muzikologů, kteří do jednoho patří k legendám oboru. Český čtenář se může v odborně kompetentních a zároveň čtivých textech seznámit s životem a dílem Johanna Sebastiana Bacha (Christoph Wolff, 2011), Antonína Dvořáka (Klaus Döge, 2013), Georga Friedricha Händela (Christopher Hogwood, 2015), Antonia Vivaldiho (Michael Talbot, 2015), Jana Dismase Zelenky (Janice B. Stockigt, 2018) a aktuálně s osudem a dílem Josefa Myslivečka (Daniel E. Freeman, 2022). Péče nakladatelství o jednotlivé publikace byla a je příkladná. Každá z uvedených monografií je po grafické stránce velice pečlivě připravena, text je doplněn o hojnost relevantního obrazového a i notového materiálu, všechny jsou vybaveny i soupisovými a přehledovými přílohami a rejstříkem.

Freemanův *Mysliveček* vychází v době, kdy je v českých kinech promítán diskutovaný a diskutabilní životopisný film *Il Boemo*. Tento časový soulad není náhodný. Autor monografie, muzikolog a klavírista Daniel E. Freeman, specialista na evropskou hudební kulturu 18. století, pedagogicky činný na univerzitě v Minnesotě, uvádí v předmluvě

PETR DANĚK  
muzikolog



Daniel E. Freeman:  
*Josef Mysliveček*,  
přeložila Petra Johana  
Poncarová, Vyšehrad,  
Praha 2022, 556 str.,  
četné obrazové a notografické přílohy.

k českému vydání, že režisér filmu Petr Václav a tým společnosti Mimesis Film, která filmový titul produkovala, vydání monografie zásadním způsobem napomohli. Freeman publikoval práci o Josefu Myslivečkovi anglicky poprvé v roce 2009 v nakladatelství Harmonie Park Press v Michiganu. Česká edice není pouhým překladem původního titulu, je to text revidovaný, doplněný o řadu nových poznatků, ke kterým autor a další badatelé v mezidobí došli. Aktuální vydání přináší nejpodrobnější zpracování skladatelova života a díla a předjímá i připravované revidované vydání v angličtině.

Publikace je určena nejen odborníkům z řad hudebních historiků či interpretů, ale i široké kulturní veřejnosti. Strukturována je v tradičním pojetí muzikologických monografií, kdy prvá část knihy přináší biografii skladatele a druhá se detailně zabývá jeho dílem. Freemanova kniha je ještě doplněna o velmi zajímavou samostatnou část, která se věnuje vztahu Myslivečka k W. A. Mozartovi, o kterém koluje po desetiletí řada legend. Ke svému výkladu o skladateli přidal Freeman jako přílohu i krátké pojednání Františka Martina Pelcla z jeho německé publikace *Abbildungen böhmischer und mährischer Gelehrten und Künstler* (1773), věnované Josefu Myslivečkovi a publikované ještě za skladatelova života. Text knihy doplňuje muzikologicky velmi pečlivě připravený a obdivuhodně detailní katalog Myslivečkovy instrumentální a vokální hudby, který přináší i upřesnění o dílech ztracených či autorovi mylně či sporně připisovaných. Z výběrové bibliografie uvedené v závěru knihy je patrné, že Freeman se mohl opřít i o řadu původních českých studií. Nicméně všechny české příspěvky jsou a byly vždy jen dílčími přínosy k životu a dílu Josefa Myslivečka. Syntetickou monografií o něm napsal až americký muzikolog. Není to poprvé a není asi třeba nad tím příliš hořekovat, neboť to je osud i řady dalších „českých“ hudebních témat (Dvořák, Janáček, Martinů, Zelenka).

I když Freeman píše čtivě a jeho interpretace Myslivečka má spád, možná i větší než zpracování filmové, přece jen je to text odborný. Nakladatelství Vyšehrad však tentokrát přistoupilo k tématu Mysliveček originálně. Pro čtenáře, které by Freemanova monografie zaskočila svou odborností a příliš detailním zpracováním, připravila obdobný titul, který vydává paralelně. Nazván je *Il Boemo*, na obálce přináší fotografii protagonisty filmu a vedle zkráceného a zjednodušeného výkladu Myslivečkova života, jehož autorem je také Freeman, přináší i fotografie z natáčení. Jestli je toto originální a ojedinelé rozhodnutí marketingově správné, ukáže nejbližší doba. ■